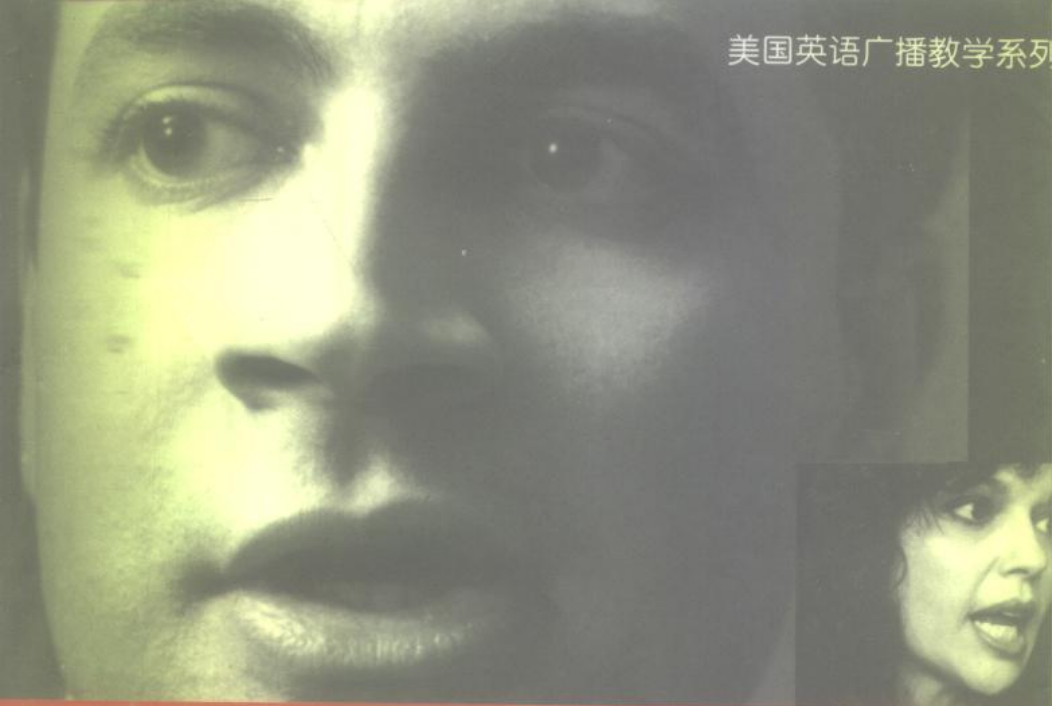


美国英语广播教学系列



美国成语俗语

A M E R I C A N I D I O M S

2



中国对外翻译出版公司

H1313.3

M230

• 美国英语广播教学系列 •

美国成语俗语 2

American Idioms

[美] 迪克·麦卡锡 编著
苏 明

中国对外翻译出版公司

1206/02
图书在版编目(CIP)数据

美国成语俗语: (2)/(美)麦卡锡(McCarthy, D. J.), 苏明著.
—北京: 中国对外翻译出版公司 1997. 1
(美国英语广播教学系列)
ISBN 7-5001-0466-9

I. 美… I. ①麦… ②苏… II. ①英语, 美国-成语 ②英语, 美国-俗语 N. H313. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 24659 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/李长山

责任校对/宗 和

排 版/北京中外名人信息公司

印 刷/北京云浩印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/12. 625

字 数/293(千)

版 次/1997 年 1 月第 1 版

印 次/1997 年 1 月第 1 次

ISBN 7-5001-0466-9/H · 162 定价: 15. 60 元

美国英语广播教学系列 丛书简介

由于我国改革开放的力度不断加大,同时美国英语在国际交往中的应用也日益增多,我国广大群众直接向美国人学习地道、纯正、实用的美国英语的愿望越来越强烈。为适应这种形势,中国对外翻译出版公司经“美国之音”授权,推出了这套“美国英语广播教学系列”丛书及录音带。

这套系列教材全部采用地道的美国英语,用纯正的美国语音播出,例句也多为美国人实际生活中常用的。这套节目在美国之音的四个频道上反复播出。其中包括:

一、《中级美国英语》Intermediate American English

二、《美国成语俗语 1》American Idioms 1

三、《美国成语俗语 2》American Idioms 2

四、《美国词语掌故》上 Words and Their Stories

《美国词语掌故》下 Words and Their Stories

五、《时事英语成语》Idioms in the News

六、《空间与人》Space and Man

七、《科技新闻讲坛》Science in the News

八、《美国风情录》American Mosaic

九、《一个国家的成长》The Making of a Nation

十、《美国历史漫谈》In Search of Historical Highlights

《中级美国英语》是美国之音继播出《英语九百句》之后,着力推出的又一部普及美国英语的力作。内容由浅入深,浅中见

深,适用于高中生、大学生和部分研究生,及具有相当程度的自学者。

《美国成语俗语》和《美国词语掌故》以及最新播出的《时事英语成语》则适用于大学生和具有大学以上文化程度的自学者。读者在阅读美国报刊书籍时,若将其作为常备工具书,有时可以意外地发现许多字典中查不到的东西。

学习《空间与人》、《科技新闻讲坛》,对于许多只擅长读写科技英文的科技工作者和科技爱好者来说,是迅速提高听说能力,实现与外国同行当面交流经验的捷径。

《美国风情录》、《一个国家的成长》,不仅锻炼你的听力,进一步提高你的英语水平,还能使你了解美国的历史和民情。

《美国历史漫谈》则将你带到美国历史上的各个转折点,让你亲耳聆听大发明家爱迪生以及尼克松、福特、基辛格等人的原声讲演。

这套“美国英语广播教学系列”丛书和录音带,由浅及深,完全可以靠自学完成。读者既可全套学用,也可根据自己的程度和需要单本选用。学完这套丛书,相信你就可以自由地与美国人进行文化交流了。

这套“美国英语广播教学系列”丛书在美国之音广播和中国对外翻译出版公司配制录音带的辅助下,使你能够跟美国人学习地道的、纯正的、实用的美国英语。

美国英语广播教学系列丛书

助君早日进入美国英语的自由王国。

中国对外翻译出版公司

1997年

出版前言

本书系“美国英语广播教学系列”中的一种,《美国成语俗语1》的续集。它详细讲解了200多个英语成语俗语,例证丰富生动,皆取自美国当今口语;随文介绍有关文化背景知识,可补各大英文辞书之缺憾;附有精彩译文,略示翻译之道;配备原声录音磁带,方便学习地道美音。总之,其目的就是要帮助我国广大英文学习者正确理解并应用地道的美国英语。

书中前有目录,后有索引,既可诵读,亦可备查。

本书承蒙美国之音中文部提供文字材料,并得到美国使馆文化处鼎力协助,谨在此表示衷心感谢!

中国对外翻译出版公司

1997年

目 录

1	Easy Street & Out on the Street	1
2	Street Smarts & Two-way Street	4
3	To Knock off	7
4	To Run a Tight Ship & to Sit Tight	10
5	Tight-lipped & Tight with Someone	13
6	Loose Lips & at Loose Ends	16
7	Out of One's Skull & Skull Session	19
8	Lick & Lickety Split	22
9	To Have a Feeling in One's Bones & to Have a Bone to Pick	25
10	To Shape up or Ship out & to Rock the Boat	28
11	Up to One's Neck & to Break One's Neck	31
12	To Get It in the Neck & to Stick Out One's Neck	34
13	Cold Shoulder & Hot Air	37
14	Over One's Head & over the Hump	40
15	Over a Barrel & over One's Dead Body	43
16	Out of the Woods & out of the Picture	46
17	Out the Window & out of This World	49
18	To Whistle in the Dark & to Blow the Whistle	52
19	Nothing Special & So-so	55

20	Far Cry & Crying Towel	58
21	To Whistle a Different Tune & Pipe Dream	61
22	For Crying out Loud & to Cool It	64
23	To Keep One's Cool & to Be Cool as a Cucumber	67
24	All in the Same Boat & to Miss the Boat	70
25	In One's Blood & Fresh Blood	73
26	To Make One's Blood Boil & to make One's Blood Run Cold	76
27	To Hit the Ceiling & to Blow One's Top	79
28	To Jump the Gun & to Stick to One's Guns	82
29	To Beat One's Brains out & to Brainwash	86
30	Brain Drain & Brain Trust	89
31	One Track Mind & Track Record	92
32	To Give Somebody a Piece of One's Mind & Mind-boggling	95
33	Under the Gun & Gun-shy	98
34	Hippie & to Shoot from the Hip	102
35	Full of Beans & a Hill of Beans	106
36	Bean Counter & to Spill the Beans	109
37	To Make Tracks & the Wrong Side of the Tracks	112
38	To Stand up Someone & a Stand-in	115
39	To Stand Tall & a Stand-out	118
40	At the Drop of a Hat & to Pull Something out of the Hat	121
41	To Pass the Hat & to Take One's Hat off	124

42	Hat in Hand & to Wear Two Hats at a Time	127
43	Fat Farm & to Chew the Fat	130
44	Fat Cat & Fat Chance	133
45	On Thin Ice & Thin-skinned	136
46	Workaholic & Grunt Work	139
47	The Works & in the Works	142
48	To Cut a Deal & to Cut Corners	145
49	To Be Cut out for & a Cut-up	148
50	Honeymoon & Moonlight	151
51	Sunday Best & Sunday Driver	154
52	One for the Books & to Know Someone like a Book	157
53	To Close the Books & to Cook the Books	160
54	To Bad-mouth & to Shoot One's Mouth off	163
55	To Walk on Air & to Walk the Floor	166
56	To Take a Walk & to Walk on Eggshells	169
57	Motor Mouth & Foot in Mouth Disease	172
58	To Put One's Money Where One's Mouth Is & You Said a Mouthful	175
59	Wall-to-wall & Wallflower	178
60	To Climb the Wall & to Drive Someone up the Wall	181
61	To Stonewall & off the Wall	184
62	Over the Long Haul & Long Shot	187
63	Short and Sweet & the Long and Short of It	190
64	In Short Order & to Get the Short End of the Stick	193

65	On the Level & Kosher	196
66	Open and Aboveboard & on the Up and Up	199
67	Ups and Downs & Down and Out	202
68	To Be Caught with One's Hand in the Cookie Jar & to Be Caught with One's Pants down	205
69	To Touch Base & to Do Lunch	208
70	Birds of a Feather & to Feather One's Own Nest	211
71	In Fine Feather & a Feather in One's Cap	214
72	Breadwinner & to Know Which Side One's Bread Is Buttered on	217
73	Bread and Butter & to Butter up Someone	220
74	Butterfingers & Butterball	223
75	Like Greased Lightning & like a Bat out of Hell	226
76	Slow Burn & Slow Molasses	229
77	Give Me a Break & Break Even	232
78	To Break the News & to Break the Ice	235
79	Sacred Cow & Dark Horse	238
80	Right on the Mark & Right up One's Alley	241
81	To Give Someone the Hook & by Hook or by Crook	244
82	To Pick up the Tab & Go Dutch	247
83	Tax-and-spend Liberal & Knee-jerk Liberal	250
84	Redneck & McCarthyite	253
85	Dry Run & Cut and Dried	256
86	High and Dry & Dry Up	259
87	In the Doghouse & between a	

	Rock and a Hard Place	262
88	Bummer & Bum Rap	265
89	Fair and Square & Fair Shake	268
90	Fair Game & Fair-haired Boy	271
91	The Time of One's Life & in the Nick of Time	274
92	Front Money & Hush Money	277
93	Free Lance & Freeloader	280
94	Free and Easy & Free-for-all	283
95	To Blow One's Own Horn & to Blow the Lid off	286
96	To Play with Fire & to Fight Fire with Fire	289
97	Half-baked & Half-hearted	292
98	To Get to the Bottom of Something & to Scrape the Bottom of the Barrel	295
99	There's No Such Thing as a Free Lunch & Power Lunch	298
100	Easy Money & to Bet One's Bottom Dollar	301
101	Smart Money & Mad Money	304
102	Sweet Talk & Snow Job	307
103	A Fine Kettle of Fish & to Have Other Fish to Fry	310
104	To Butter up Someone & Nitpicker	313
105	Smoke and Mirrors & Bum Steer	316
106	To Go up in Smoke & Smoke Screen	319
107	On Top of the World & off the Top of One's Head	322

108	Top Banana & Top Brass	325
109	Pinhead & on Pins and Needles	328
110	To Cook up & Smart Cookie or Tough Cookie	331
111	Fly-by-night & off the Cuff	334
112	Gold Mine & Born with a Silver Spoon in His Mouth	337
113	To Be Handed Something on a Silver Platter & to Go over like a Lead Balloon	340
114	Steamroller & under One's Own Steam	343
115	To Go Full Steam Ahead & to Blow off Steam	346
116	Goody Two Shoes & to Fill Somebody's Shoes	349
117	To Lower the Boom & to Throw Away the Key	352
118	A Slap on the Wrist & to Wait for the Other Shoe to Drop	355
119	Wild and Woolly & Dyed in the Wool	358
120	To Walk down the Aisle & to Walk the Plank	361
121	To Eat One's Words & from the Word Go	364
122	No Problem & Have a Nice Day	367
123	One-liner & Punch Line	370
124	To Play Fast and Loose & Hard and Fast	373
125	Sitting Pretty & to Sit Tight	376
索引		379

1. Easy Street & Out on the Street

今天我们要讲的两个习惯用语都和“街道”这个字有关。

首先要介绍给大家的一个俗语就是：

Easy street.

Easy 就是：容易。那么，easy street 按字面上来看就是：容易街。事实上，你恐怕在任何地图上都找不到容易街这条街名。所谓的 easy street 只是一个常用语，用来形容一个人有足够的钱，生活得很舒适。Easy street 这个说法是在大约九十多多年前出现的。最初使用这个说法的是一位美国作家。他在一本小说中描写了一个生意做得很好而变得非常富裕的年轻人。最后，这本书说：

“He could walk up and down easy street.”

这是说：“他可以在容易街上走来走去。”意思就是，他可以生活得很自如。逐渐地，人们就把这位作家创造的词汇用到日常生活中去了。我们来举个例子看看 easy street 这个习惯用语在日常生活是怎么用的。

“Joe is an example of what hard work can do. He worked seven days a week for five years to make his restaurant the best in town. Now the money is rolling in and he's living on easy street.”

这句话的意思是：“要知道辛勤劳动能得出什么成果，乔伊就是一个例子。整整五年，他每个星期工作七天，从而使他开的饭馆成为当地最好的饭馆。现在，他财源滚滚，生活得可逍遥自

在啦。”

辛勤劳动取得成效，使自己能够享受劳动果实确实能令人感到骄傲和安慰。可是，世界上还有一些人，他们根本就不劳动，却生活得也很舒适，甚至很奢侈。下面就是一个例子。

“John has no siblings. So when his parents passed away, he inherited everything from the family — properties, bank savings, stocks and a big house. He's really living on easy street.”

“约翰没有兄弟姐妹。所以，父母去世的时候，他继承了所有的遗产——房产，银行存款，股票，还有一栋大房子。他不需要工作，但是生活得非常舒适。

这个例句里用了 sibling 这个字。

Sibling 是兄弟姐妹的意思，你可以说：brothers and sisters，但也可以用 sibling 这一个字来代表。

要说世界上有许多事不公平，那也是确实的。有的人要生活得舒适非得努力不可，有的人却不费吹灰之力就能变成富人。还有的人即便刻苦努力但还是生活艰难。下面我们要给大家讲解的一个俗语就和生活困难有关：

Out on the street.

Out on the street 刚好和 easy street 相反，它的意思是：一个人没有工作，难以维持生活。下面这个例句里形容的就是一个时运不佳的人。

“I really wish I could find a way to help my brother Bill. He lost his job over a year ago when the company he worked for went bankrupt and he's been out on the street ever since.”

这人 说：“我真希望我能想个办法来帮帮弟弟比尔。一年多以前，他工作的那个公司破产了，他也就失了业。自那时起，他一直生活很艰苦。”

我们经常把一些很有钱的人称为百万富翁,也就是英文里的 millionaire。实际上,现在有一百万家产已经不算是最富裕的了,真正有钱的人都有亿万产业,因此说他们是亿万富翁还比较符合实际。随着时代的发展,英文里也出现了亿万富翁这个字。十亿在英文里就是: Billion。

亿万富翁就是在 billion 后面加上 a-i-r-e 就成了 billionaire。下面是一个父亲在教训他的儿子。

“I work very hard to provide you with a good education. I don't expect you to be a billionaire, but it's up to you whether you want to live on easy street or to be out on the street in the future.”

这位父亲说:“我辛苦地工作是为了让你受到良好的教育。我不指望你成为一个亿万富翁。但是,你将来过好过坏,全在于你自己了。”

以上我们讲了两个和 street 这个字有关的习惯用语,它们是:

Easy street 和 out on the street.

Easy street 是由于财源丰富而生活得很舒服; out on the street 是生活艰难的意思。

2. Street Smarts & Two-way Street

今天我们再给大家介绍两个由 street 这个字组成的俗语。
第一个是：

Street smarts.

smart 这个字是指一个人很聪敏，或者衣服穿得很讲究。但是，我们现在讲的 street smarts 里面的 smarts 是一个名词，后面还有一个 s。要是一个人有 street smarts，那他就懂得怎样在大城市里那些比较不安全的街道上对付各种情况，甚至还可能在这种环境下发财。这种 street smarts 是在大学里学不到的，只有在实际的生活经历中逐步得来。下面说话的这个人就是一个例子。

“I never got a chance to go to college. My dad died when I was fourteen, and I had to go to work selling hotdogs out of a pushcart on a streetcorner. But this taught me lots of street smarts, and today I own a chain of fast-food restaurants in sixteen different cities.”

这个人说：“我从来没有机会上大学。我十四岁的时候父亲就去世了，我只好在马路口用一辆推车来卖热狗。但是，我通过这段经历学到了好多在这种环境中处理事情的能力。现在，我拥有一个连锁快餐店，在十六个城市都有分店。”

美国的犯罪率很高，许多城市都有一些地区很不安全。因此，人们很注意提高警惕，以防备万一。下面是一个生活在纽约

的人在谈他的经验。

“I learned a lot of street smarts during the years when I had to walk through Times Square to my office everyday. I walked with confidence ,was aware of people around me and held on to my purse real tight. ”

这人说：“有几年，我每天去办公室都得走过纽约时报广场。在这段时间里，我学到好多关于如何防备坏人的本领。我走起路来总是显得很有信心，注意周围的人，同时紧紧地抓住我的皮包。”

今天我们要讲的第二个和 street 有关的常用语是：

Two-way street.

Two-way street 在一般的情况下，是指车辆可以往两个方向开的马路。但是，在把 two-way street 当作俗语用的时候，它是指人和人互相帮助的关系。下面的例子是一个人在向他的朋友借钱。

“Pete, can you loan me a thousand bucks? We've been friends a long time,so you know that if you ever need money in a hurry, I'll be glad to help you out. Like I always say,friendship is a two-way street. ”

这人说：“皮特，你能借我一千美元吗？我们是老朋友了，所以，你知道要是以后你急需用钱，我一定会很高兴地帮助你。就像我老说的那样，友谊是相互的。”

大家可能会问，既然有 two-way street，那么是不是有 oneway street 呢？确实有，one-way street 也可以指那种车辆只能往一个方向走的街道。然而作为俗语，one-way street 就是在人和人的关系中，只有一方帮助另一方，为对方提供方便，做出让步，而接受这一切的一方好像受之无愧，毫无反应。